

Jumat, 6 Agustus 2010

19.30 – 21.30 Program Pembuka "Passion"  
Klasifikasi: 15+  
Teater Halaman, TIM

Sabtu, 7 Agustus 2010

14.00 – 15.30 Program Film 'Les Courts Des Grands'  
Klasifikasi: 15+  
Kineforum

14.00 – 17.00 Program Diskusi **SERUNYA**  
Diskusi & Workshop  
Galeri Cipta III

16.00 – 17.30 Program Film 'Membingkai Rumah'  
Programmer: Sinema Kopi Hitam  
Klasifikasi: 15+  
Kineforum

19.30 – 21.30 Program Film **Signes de Nuit Film Festival**  
Klasifikasi: 15+  
Kineforum

Minggu, 8 Agustus 2010

14.00 – 15.30 Program Film **Clermont-Ferrand International Short Film Festival**  
Klasifikasi: 15+  
Kineforum

15.00 – 17.00 Program Diskusi Klub Kajian IKJ 'Souvenir des Festivals'  
Galeri Cipta III

16.00 – 17.30 Program Film 'Moi, en Silence'  
Programmer: Klub Kajian IKJ  
Klasifikasi: 15+  
Kineforum

19.30 – 21.30 Program Film Penutup 'Tetu en reves'  
Klasifikasi: 15+  
Kineforum

CCF  
centre  
culturel  
français  
jakarta

KINEFORUM



Dewan Kesenian Jakarta  
Jakarta Arts Council



# Courts Circuits

special à courts d'écran 2010  
pemutaran film pendek.workshop.diskusi

6-8 agustus 2010

kineforum & galeri cipta III, TIM  
Jl Cikini Raya 73  
Jakarta Pusat 10330.

gratis!



a courts d'écran adalah program CCF Jakarta untuk pemutaran film pendek Indonesia-Prancis, tiap Sabtu-minggu kedua tiap bulan. Visi dari program ini adalah untuk mendukung serta memfasilitasi pembuat film muda Indonesia, membuat ruang temu antara pembuat dengan penonton, serta ruang dialog antara Indonesia-Prancis melalui medium film pendek. Visi ini berkesinambungan dengan misi untuk menyediakan ruang serta informasi baik bagi pembuat film Indonesia maupun Prancis untuk dapat bertemu didalam berbagai konteks untuk menciptakan dialog.

Nos partenaires sont Kineforum, Dewan Kesenian Jakarta, Taman Ismail Marzuki, et nous sommes également soutenus par Serunya Scripwriting, Klub Kajian IKJ, Sinema Kopi Hitam, le département de cinéma de l'université Binus International.  
Courts-Circuits : Special à courts d'écran aura lieu les 6 au 8 août 2010 au Kineforum et la Galerie Cipta III (Taman Ismail Marzuki).  
Ces projections sont gratuites et ouvertes à tous.

En marge de celles-ci, un atelier d'écriture de scénario « Script Doctor » sera organisé le 7 août 2010 par Serunya Script Writing, ainsi qu'une discussion par le Klub Kajian IKJ sur le thème des festivals internationaux de courts-métrages, le 8 août 2010. Ces deux événements auront lieu à la Galerie Cipta III, Taman Ismail Marzuki.

à cours d'écran est un programme du CCF de Jakarta de projection de courts-métrages franco-indonésiens qui se tient tous les deuxièmes samedis du mois. Ce programme a pour objectif de soutenir les jeunes cinéastes indonésiens, d'organiser des rencontres entre les cinéastes et le public, et de créer un espace de dialogue entre l'Indonésie et la France à travers les courts-métrages.

Pour la quatrième fois, le CCF de Jakarta organise le programme Spécial Courts-Circuits, dont la première édition s'est tenue les 5 et 6 octobre 2007 au Kineforum et à la Galerie Cipta II. Quelques 270 personnes ont assisté aux projections de courts-métrages pendant deux jours, et sept associations indonésiennes ont participé à cet événement.

Nos partenaires sont Kineforum, Dewan Kesenian Jakarta, Taman Ismail Marzuki, et nous sommes également soutenus par Serunya Scripwriting, Klub Kajian IKJ, Sinema Kopi Hitam, le département de cinéma de l'université Binus International.  
Courts-Circuits : Special à courts d'écran aura lieu les 6 au 8 août 2010 au Kineforum et la Galerie Cipta III (Taman Ismail Marzuki).

Ces projections sont gratuites et ouvertes à tous.  
En marge de celles-ci, un atelier d'écriture de scénario « Script Doctor » sera organisé le 7 août 2010 par Serunya Script Writing, ainsi qu'une discussion par le Klub Kajian IKJ sur le thème des festivals internationaux de courts-métrages, le 8 août 2010. Ces deux événements auront lieu à la Galerie Cipta III, Taman Ismail Marzuki.

CCF  
centre  
culturel  
français  
jakarta  
CCF Jakarta/Pusat Kebudayaan Prancis di Jakarta  
Jalan Salemba Raya no. 25 Jakarta Pusat 10440  
Telepon/Phone (021) 390 77 16, 390 85 85  
Fax (021) 390 85 86  
Email [acourtsdecran@ccfjakarta.or.id](mailto:acourtsdecran@ccfjakarta.or.id)  
Blog <http://acourtsdecran.wordpress.com>  
Website [www.ccfjakarta.or.id](http://www.ccfjakarta.or.id)



Kineforum  
Kompleks Taman Ismail Marzuki  
(belakang Galeri Cipta III)  
Jl Cikini Raya 73  
Jakarta Pusat 10330  
Tel. 021-3162780  
email: [kineforumdkj@yahoo.co.id](mailto:kineforumdkj@yahoo.co.id)  
website: <http://www.dkj.or.id>  
blog: <http://kineforum.wordpress.com>

DENAH LOKASI  
Courts-Circuits:  
Special à courts d'écran #4



IKJ

IKJ

## Jumat, 6 Agustus 2010

Program Pembuka  
“Passion”

Klasifikasi: 15+

Gairah yang meletup, muncul dalam ragam bentuknya. Keinginan untuk terus memiliki gairah tersebut dapat menjadi kehendak yang mencel-akakan.

*Une passion éclatante, apparaît dans plusieurs formes. Le vouloir d’avoir lapassion pourrait être dangereux.*

Les Princesses de la Piste  
Marie Helia  
Fiksi|37’00|2005|Prancis dengan teks Inggris

Bombay  
Carol Equer-Hamy  
Dokumenter|42’00|AMIP – La Sept Arte|1999|Prancis dengan teks Inggris

Sampai Besok

Lucky Kuswandi, Naya  
Fiksi|24’|fridayni8htfilms|2009|Indonesia dengan teks Inggris

## Sabtu, 7 Agustus 2010

Program Film  
“Les Courts Des Grands”

Klasifikasi: 15+

Dalam program ini kita akan menyaksikan film-film pendek karya sutradara besar. Kita akan melihat bagaimana sebuah proses dan cerita yang menyertai perjalanan mereka.

*Diskusi dengan pembuat film setelah pemutaran (dalam konfirmasi).*

*Dans ce programme, nous allons regarder des courts-métrages des grands metteurs-en-scène. Nous allons regarder comment le processus et l’histoire qui accompagnent leur voyage. Discussion avec les cinéastes après la projection du film (sous réserve)*

L’avant Dernier  
Luc Besson  
Fiksi|10’00|1981|tanpa dialog

Sonata Kampung Bata  
Riri Riza  
Fiksi|14’00|1993|tanpa dialog

Le Gros et Le Maigre  
Roman Polanski  
Fiksi|16’00|1960|tanpa dialog

Topeng Kekasih  
Hanung Brahmantyo  
Fiksi|14’00”|2000

SERUNYA - Diskusi & Workshop

Diskusi “Cerita film seperti apa yang dicari festival film?”

Script Doctor skenario Pemenang Serunya Kompetisi Skenario

Film Pendek 2010

Bintang Tamu: Veronika Kusuma (Europe on Screen), Varadila (Jifest), Alex Sihar (FFI dan FFPK), Lulu Ratna (3 Cities Short Film Festival 2010)

Bincang-bincang santai ini dimulai dengan pembahasan tentang karakteristik festival film yang diselenggarakan para pembicara. Selanjutnya, moderator akan mengajak para pembicara membahas lebih dalam mengenai film seperti apa yang dipilih untuk diputar di suatu festival kemudian seberapa besar cerita dari film menjadi pertimbangan dalam tahap seleksi.

*Ces dernières années, plusieurs courts-métrages indonésiens ont réussi à percer dans les festivals de court- métrages de renom, comme les Festivals du film de Clermont-Ferrand, de Hambourg, de Rome et d’Amsterdam, à la fois en compétition et hors-compétition.*

*Ces réussites ont plusieurs sources, c’est pourquoi IKJ invite les jeunes cinéastes à partager leurs expériences et leur regard sur les festivals Internationaux de courts-métrages. Seront notamment présents :*

*Steven F. Winata (metteur en scène de « CINTA », en compétition au Festival de Clermont-Ferrand), Ari Rusyadi (metteur en scène du documentaire « Pabrik Dodol », en compétition au Festival du film de Hambourg), Yoseph Anggi Noen (metteur en scène du film « Hujan Tak Jadi Datang », projeté au Festival de Rotterdam) et Ekky Imanjaya (Ecole de Cinéma de Binus) .*

Program Film  
“Membingkai Rumah”

Programmer: Sinema Kopi Hitam

Klasifikasi: 15+

Rumah adalah bangunan paling intim untuk setiap orang, di mana hubungan dan komunikasi paling awal terbentuk. Dengan keberagaman perspektif, para anak muda ini mencoba membingkai rumah dalam film mereka.

*Diskusi dengan pembuat film setelah pemutaran.*

*La maison est la structure la plus intime pour tout un chacun, là où la relation et la communication se construisent dès le début. Ces jeunes cinéastes tentent de cadrer la maison, avec plusieurs regards différents.*

*Discussion avec le cinéaste après la projection du film*

Cermin  
Windy Mega Ivondary  
Fiksi|07’59|FFTV-IKJ|2010

Molly  
Didi Mulyadi Witono  
Fiksi|09’18”|FFTV-IKJ|2009

Eksodus  
M. Budi Prasetya  
Fiksi|10’24”|FFTV-IKJ|2009

My Name Is Em(pt)  
Patrick Halomoan Marbun  
Fiksi|10’00|FFTV-IKJ|2009

Hari Jadi  
Putri Sarah Amelia  
Fiksi|09’26”|FFTV-IKJ|2010

Rival  
Gatot Subroto  
Fiksi|10’50”|FFTV-IKJ|2009

Keluarga Broto  
Aisha Balinda  
Fiksi|07’20”|FFTV-IKJ|2010

Suci  
Ray Farandy Pakpahan  
Fiksi|10’00|FFTV-IKJ|2010

Melik

Metta Cicilia Larasaty  
Fiksi|09’39”|FFTV-IKJ|2010

Program Film  
“Signes de Nuit Film Festival”

Klasifikasi: 15+

Festival ‘Signes de Nuit’ berbasis di Paris, Prancis. Sebuah festival film yang menempatkan karya-karya naratif-eksperimental dengan pengola-han visual non-konvensional sebagai landasannya.

*Le Siège du Festival « Signes de Nuit » est à Paris. Ce festival présente des œuvres narratives expérimentales basées sur une exploration des visuels non conventionnels.*

Centipede Sun  
Mihai Grecu|Prancis  
10’00”|2010|tanpa dialog

L’art délicat de la matraque (The delicate Art of the Bludgeo)  
Jean-Gabriel Périot|Prancis  
04’00|2010|tanpa dialog

The Title Was Shot  
Vivian Ostrovsky|Prancis  
09’00|2010|*Mixed languages*

Magia (Magic)  
Gerard Cairaschi|France  
07’00|2010|tanpa dialog

A Film Far Beyond of God  
Wael Noueddine|Prancis  
41’00|VOSTA|2008

## Minggu, 8 Agustus 2010

Program Film  
Clermont-Ferrand International Short Film Festival

Klasifikasi: 15+

Clermont-Ferrand International Film Festival adalah salah satu festival film pendek terbesar di Eropa. Festival tersebut berkuat pada karya-karya naratif dengan eksperimen struktur cerita serta visual dalam seleksi-seleksinya.

*Le Festival international de Clermont-Ferrand est le premier festival de courts-métrages en Europe. Le Festival sélectionne des films nar-ratifs qui se concentrent sur la structure de l’histoire et l’esthétique visuelle.*

Motodrom  
Jörg Wagner|Jerman  
Dokumenter|09’00|2006

Plot Point  
Nicholas Provost|AS  
Fiksi|15’00|2007|tanpa dialog

Matopos  
Stéphanie Machuret|Prancis  
Animasi|12’00|2006

Levijatan  
Simon Bogojevic-Narath|Kroasia  
Animasi|14’40|2006

Rabbit  
Run Wrake|Inggris  
Animasi|08’30|2005

Nijuman no Borei (200.000 fantômes)  
Jean-Gabriel Périot|Prancis  
Animasi|10’00|2007|tanpa dialog

Artificial World V.3.0  
Richard Fenwick|Inggris  
Fiksi|08’30|2006

Program Diskusi

Klub Kajian IKJ

‘Souvenir des Festivals’

Selama beberapa tahun terakhir, beberapa film pendek dari Indonesia berhasil masuk dalam program kompetisi maupun non-kompetisi beberapa festival film pendek besar di Eropa, seperti festival film Clermont Ferrand, Hamburg, Roma, ataupun Rotterdam. Berbagai faktor mempengaruhi ‘keberhasilan’ ini. Klub Kajian Film IKJ mengundang Steven F. Winata (sutradara film CINTA, kompetisi di festival film Clermont Ferrand), Ari Rusyadi (sutradara dokumenter Pabrik Dodol, kompetisi di festival film Ham-burg), Yoseph Anggi Noen (sutradara film Hujan Tak Jadi Datang, pemutaran di festival film Rotterdam) dan Ekky Imanjaya (Sekolah Film Binus) untuk membagi pengalaman dan pandangan mereka mengenai festival film pendek.

*Ces dernières années, plusieurs courts-métrages indonésiens ont réussi à percer dans les festivals de court- métrages de renom, comme les Festivals du film de Clermont-Ferrand, de Hambourg, de Rome et d’Amsterdam, à la fois en compétition et hors-compétition. Ces réussites ont plusieurs sources, c’est pourquoi IKJ invite les jeunes cinéastes à partager leurs expériences et leur regard sur les festivals internationaux de courts-métrages.*

Program Film  
‘Moi, en Silence’  
Programmer: Klub kajian IKJ

Klasifikasi: 15+

Program ini merupakan hasil seleksi tugas karya akhir mahasiswa Fakultas Film dan Televisi IKJ di tahun 2010. Film-film ini bercerita mengenai tokoh yang mencoba keluar dari situasi keterasingan. Persoalan agama, pilihan hidup, dan harapan menjadi dilema sekaligus pertanyaan besar yang harus dicari jawabannya.

*Diskusi dengan pembuat film setelah pemutaran.*

*Des courts métrages ayant été sélectionnés parmi les travaux finaux des étudiants de la Faculté de film et de télévision de l’Institut des Beaux Arts (IKJ). Ces films traitent d’un personnage essayant de sortir de sa situation marginale. Problème de religion, choix de vie et espoir sont autant de dilemmes auxquels il faut apporter une réponse.*

*Discussion avec les cinéastes après la projection du film.*

Program Film Penutup  
Tetu en rêves  
Klasifikasi: 15+  
Mimpi dan kehendak yang terus hidup dalam imaji. Hanya kekerasan-kepalaan yang mungkin bisa menjaganya tetap hidup. Namun benarkah mimpi akan tetap hidup selamanya?

Hide & Sleep  
Ismail Basbeth  
Fiksi|16’00|Hide Project|2008

Chahut  
Gilles Cuvelier  
Animasi|14’00|La Boîte Productions|2005|tanpa dialog

Résistance aux tremblements  
Olivier Hems  
Fiksi|15’07|2007|Prancis dengan teks Inggris

Du Bois Pour L’hiver  
Olivier Jahan  
Fiksi|42’00|2004|Prancis dengan teks Inggris